

Immer die richtige Terminologie – gelebt im ganzen Unternehmen

Hamburg, April 2022



Leitmotiv bei der Entwicklung

Terminologie muss im gesamten Unternehmen gelebt werden

Wir wollen eine Software, die:

- Terminologie leicht in alle Abteilungen bringt
- auch ohne terminologische Vorkenntnisse eingesetzt werden kann
- technisches, sprachliches und terminologisches Wissen zusammenbringt
- Peripherprozesse der Terminologie wie Term-Checks und Termextraktion anbindet

Unser Fokus:

- Kollaboration der Akteure
- Qualitätsprozesse
- Terminologie-Checks direkt bei der Content-Erstellung

01

Kollaboration der Akteure



Individuelle Workflows und flexible Benutzerrollen

Individuelle Terminologieprozesse mithilfe der drei klassischen Rollen



Redakteur / Benutzer

- Recherchiert Terminologie
- Erstellt Termanfragen beim Terminologiemanager



Terminologiemanager

- Startet und überwacht Terminologieprozesse
- Beantwortet Termanfragen
- Koordiniert Teraufgaben



Terminologe

- Erstellt Terminologie
- Prüft Termentwürfe



Individuelle Workflows und flexible Benutzerrollen

Einfache Rollenvergabe in Lexeri: vorhandene Expertise im Unternehmen nutzen

- **Sprach- und Fachwissen** Ihrer Mitarbeiter identifizieren und **mit klar definierten Rollen** in Lexeri abbilden
- **Rollen mehrfach besetzen:**
z. B. mit mehreren Terminologiemanagern einen **Terminologiekreis** bilden und Terminologie abstimmen
- **Experten für bestimmte Sprachen** als **Terminologen** hinzufügen

Freigabe bearbeiten

Wählen Sie die Rollen für die Freigabe.

Benutzer

Benutzer haben lesenden Zugriff auf die Termdatenbank, dürfen Anfragen für neue Einträge stellen und an Diskussionen teilnehmen.

Terminologiemanager

Terminologiemanager können neue Einträge anlegen, entscheiden über Termanfragen, erstellen Aufgaben und leiten diese an Terminologen zur Ausarbeitung weiter.

Terminologe

Terminologen bearbeiten die ihnen von Terminologiemanagern zugewiesenen Ternaufgaben und erstellen beispielsweise neue Terminologie.

Administrator

Administratoren haben vollen Zugriff auf die Datenbank. Sie dürfen neue Terme eintragen, Benutzer und die gesamte Datenbank bearbeiten.

[Abbrechen](#) [Speichern](#)



Individuelle Workflows und flexible Benutzerrollen

Keine Kapazitäten für Terminologie? Externe Dienstleister in Lexeri anbinden

- **Externe Agenturen** können einzelne Rollen für Sie in Lexeri besetzen und Ihre **Terminologieerstellung oder -management** komplett oder für einzelne Sprachen übernehmen

Benutzer

Benutzer	Rollen	Benutzer	Rollen
	Toptranslation Terminologe		
	Stefan Rohde Administrator Terminologiemanager		
	Oliver Förster Benutzer		
	Maria Peto Benutzer Terminologiemanager Administrator		
	Sarah Hillje Terminologe Administrator Terminologiemanager		

Benutzer hinzufügen



Individuelle Workflows und flexible Benutzerrollen

Gezielte Verbreitung der Terminologie im Unternehmen

- **Mitarbeiter zu Teams** zusammenführen
- **Termdatenbanken** oder Sub-Termdatenbanken **gezielt** an ganze Abteilungen **freigeben**

Freigabe bearbeiten

Wählen Sie den Benutzer oder das Team aus der Liste aus, mit dem Sie die Termdatenbank teilen möchten, und klicken Sie auf 'Freigeben'.

SUCHEN

Teams

IT-Abteilung

Mitglieder: 4

An Team freigeben

Kontakte

	Stefan Rohde stefan.rohde@toptranslation.com	Bereits freigegeben
	Nadine Jost nadine.jost@toptranslation.com	Bereits freigegeben
	Lexeri Demo lexeri_demo@toptranslation.com	Bereits freigegeben

Abbrechen **Speichern**



Einfaches Steuern von Teilprozessen

Von der Termanfrage zum Datenbankeintrag

- **Definierte Abläufe** und **Werkzeuge** für die **gängigsten Aufgaben**
- **Ansichten** zum **Überwachen** aktuell laufender **Termaufgaben** für den Terminologiemanager
- Mitarbeiter können **einfach und koordiniert** zur Terminologie **beitragen**
- Alle relevanten **Wissensquellen** fließen in den **Terminologieprozess** ein

Termanfrage

Termentwurf

Termeintrag

L^x Einfaches Steuern von Teilprozessen

Lexeri Kanban-Board

- Ansicht für Terminologiemanager zum Verwalten von Termanfragen und Aufgaben
- Karten wandern von links nach rechts durch das Board, werden von Anfrage zu Aufgabe

The screenshot displays the Lexeri Kanban Board interface. At the top, there's a header with the title "Termanfragen" and a description: "Über Termanfragen können Benutzer ohne Schreibrechte einen neuen Termeintrag bei den Terminologiemanager anfragen. Die Anfragen können durch die Terminologiemanager angenommen oder abgelehnt werden und als Aufgaben an die Terminologen weitergegeben werden. [Mehr erfahren >](#)". There are two buttons: "Neue Aufgabe erstellen" (green) and "Neue Termanfrage erstellen" (blue), with a link "Zu meinen Termanfragen" below the second button. A search bar with "Suche..." and a "SUCHEN" button is also present.

The main area is divided into three columns:

- Neue Termanfragen** (New Requests):
 - Marketing-Broschüre 2022** (1 notification):
 - Anfrage von: Sarah Hillje
 - Termdatenbank: Renewable energy
 - Anfrage vom: 31. März 2022
 - Text: Diese Begriffe wurden mehrfach inkonsistent verwendet. Bitte in Datenbank aufnehmen und vereinheitlichen.
 - Buttons: Annehmen (green), Ablehnen (red)
- Akzeptierte Anfragen** (Accepted Requests):
 - Motorsteuerung** (1 notification):
 - Anfrage von: Stefan Rohde
 - Termdatenbank: Renewable energy
 - Anfrage vom: 24. März 2022
 - Text: Erhscheint in neuer unternehmensbroschüre.
 - Klimahaus**:
 - Anfrage von: Sarah Hillje
- Aufgaben in Vorbereitung** (Tasks in Progress):
 - Italienisch hinzufügen**:
 - Termdatenbank: Renewable
 - Aufgabe: Termei (with a right arrow button)
 - Terminologiemanager: Stefan Rohc
 - Französische Terme auffülle**:
 - Termdatenbank: Renewable
 - Aufgabe: Termeinträ



Einfaches Steuern von Teilprozessen

Differenzierte Termanfragen der Benutzer

- Nutzer können **Terme** sowie neue **Themengebiete** beim Terminologiemanager vorschlagen
- **Leicht verständliche Formulare** verringern die Hürde für Benutzer, am Terminologieprozess teilzunehmen
- **Rückfragen** und **Diskussionen** beziehen den anfragenden Benutzer in den Prozess ein und erhöhen die **Motivation**

Termanfragen > Neue Termanfrage

Marketing-Broschüre 2022

Diese Termanfrage wird von den Terminologiemanagern der Termdatenbank überprüft und kann von ihnen angenommen oder abgelehnt werden. Für Nachfragen kann eine Diskussion gestartet werden, an der der anfragende Nutzer und die Terminologiemanager teilnehmen können.

Anfrage annehmen

Anfrage ablehnen

Allgemeines Termvorschläge bearbeiten

Allgemeine Informationen

Termdatenbank : Renewable energy

Angefragter Term : Marketing-Broschüre 2022

Beschreibung : Diese Begriffe wurden mehrfach inkonsistent verwendet. Bitte in Datenbank aufnehmen und vereinheitlichen.

Sarah Hillje

Neue Einträge anfragen

Fügen Sie Termeinträge hinzu, die Sie vorschlagen möchten. Wenn Sie keine Termeinträge vorschlagen möchten, können Sie diesen Schritt überspringen.

Sprache Deutsch ▼

Vorgeschlagener Term Nachbarzelle

Hinzufügen

Sektorenkopplung	Deutsch	
Kogenerierung	Deutsch	
Primärenergie	Deutsch	

Abbrechen zurück Weiter

Diskussion

Kommentar schreiben

Sarah Hillje

Hier würden Verwendungsbeispiele helfen. Danke!

04.04.22, 15:18



Einfaches Steuern von Teilprozessen

Termaufgaben präzise definieren

- Mithilfe von Termaufgaben komplexere Terminologiearbeit **strukturiert vorbereiten** und **an Terminologen verteilen**
- Definition der **Aufgabendetails** durch den **Terminologiemanager**
 - Art der Aufgabe
 - Sprachen
 - Zuständige Terminologen
 - Deadline und Briefing

Aufgabe hinzufügen

Beschreiben Sie die Aufgabe mit einem Titel und einem Briefing. Beides ist für die Terminologen, die Sie im nächsten Schritt beauftragen können, sichtbar. Klicken Sie anschließend auf 'Speichern'.

Termdatenbank:
Renewable energy

Art der Aufgabe
Neue Termeinträge erstellen

Titel:
Elektromotor

Deadline:
23.04.2022

Briefing:
Bitte Grundlagenterminologie definieren.

Abbrechen Weiter



Einfaches Steuern von Teilprozessen

- Hinzufügen von Sprachen und zuständigen Terminologen zu einer Termaufgabe in einer **einfachen Projektansicht**



Sprachen und Terminologen



Englisch



Stefan Rohde

Hinzugefügt am: 4. April 2022

Neu ▾



Sarah Hillje

Hinzugefügt am: 4. April 2022

Neu ▾



Terminologen hinzufügen

Sprachen bearbeiten



Wählen Sie die Sprachen aus, in der die Terminologie bearbeitet werden soll. Sprachen, zu denen bereits Terminologen hinzugefügt wurden, können nicht geändert werden.

Zielsprachen der Aufgabe
Bitte auswählen...



Alle Sprachen hinzufügen

Englisch

Französisch

Georgisch ✕

Deutsch ✕

Indonesisch ✕

Japanisch ✕

Abbrechen

Übernehmen

Terminologen hinzufügen



Wählen Sie den Benutzer aus, den Sie mit der Aufgabe betreuen wollen.



Benutzer durchsuchen...

SUCHEN



Sarah Hillje

Administrator

Terminologiemanager

Auswählen

Terminologe



Ute Gatti

Administrator

Terminologiemanager

Auswählen



Stefan Rohde

Abbrechen



Einfaches Steuern von Teilprozessen

Aufgaben-Board für Terminologen

- Terminologen **empfangen und verwalten** ihre Aufgaben in einem eigenen **Kanban-Board**

Meine Aufgaben

Hier sehen Sie die Aufgaben, mit denen Sie betreut wurden. Abgeschlossene Aufgaben werden nach einer bestimmten Zeit automatisch entfernt.

SUCHEN

Neue Aufgaben

Kapitelüberschriften

Aufgabe :

Neue Termineinträge erstellen

Termdatenbank :

Renewable energy

Sprache :

Deutsch

Arbeit beginnen

Neuer Katalog 22

Aufgabe :

Neue Termineinträge erstellen

Termdatenbank :

Renewable energy

Aufgaben in Bearbeitung

Zum Thema Windenergie

Aufgabe :

Neue Termineinträge erstellen

Termdatenbank :

Renewable energy

Sprache :

Deutsch

Deadline :

25. Februar 2022

Arbeit abschließen

Windkraftanlagen

Aufgabe :

Termineinträge bearbeiten

Abgeschlossene Aufgaben

Test

Aufgabe :

Termineinträge bearbeiten

Termdatenbank :

Adjust Master Glossary

Sprache :

Englisch

Add Indonesian terminology

Aufgabe :

Termineinträge bearbeiten

Termdatenbank :

Renewable energy

L^x Einfaches Steuern von Teilprozessen

Term-Editor: Umfassende Bearbeitungsmöglichkeiten für Terminologen im Term-Editor

- Terminologie befindet sich hier in **Entwurfs-Status**
- Freigabe** in der Termdatenbank erst durch **Abschluss der Aufgabe** durch den **Terminologiemanager**

The screenshot displays the 'Term-Editor' interface. On the left, a sidebar titled 'Termeinträge' contains a search bar and a list of terms: Absorption, Sektorenkupplung, Primärenergie, Energiepflanzen, Geothermie, Globalstrahlung, Kogenerierung, Nullenergiehaus, Passivhaus-Komponente, Solarhaus, Solarzelle, and Stirling-Motor. Each term has a checkmark and a trash icon. The main area is titled 'Terme des Eintrags' and shows the details for the selected term 'Absorption'. It includes fields for 'Typ: Vollform', 'Wortart: Substantiv', 'Genus: Feminin', and 'Numerus: Singular'. A 'Verwendungshinweis' section contains a text box with a description of absorption. Below this are tabs for 'Diskussion', 'Verwendungsbeispiele', and 'Versionen'. On the right, a 'Bearbeitung' panel shows a green button 'Eintrag abgeschlossen' and a 'Definition' section with a text box and a 'Quelle' field containing a URL.

Termeinträge

Suche...

Absorption ✓ 🗑️

Sektorenkupplung ✓ 🗑️

Primärenergie ✓ 🗑️

Energiepflanzen ✓ 🗑️

Geothermie ✓ 🗑️

Globalstrahlung ✓ 🗑️

Kogenerierung ✓ 🗑️

Nullenergiehaus ✓ 🗑️

Passivhaus-Komponente ✓ 🗑️

Solarhaus ✓ 🗑️

Solarzelle ✓ 🗑️

Stirling-Motor ✓ 🗑️

Terme des Eintrags

Ein Termeintrag kann mehrere Terme enthalten. Der Status gibt an, welcher Term bevorzugt verwendet werden sollte, oder ob ein Term anerkannt oder verboten ist.

Deutsch

Absorption **Bevorzugt** ✓

Typ: Vollform Wortart: Substantiv Genus: Feminin

Numerus: Singular

Verwendungshinweis:

So wird z.B. auf Kollektoren, Fassaden und Möbel auftreffende Sonnenstrahlung absorbiert. Ein Maß für die Absorption ist der Absorptionsgrad.

Diskussion Verwendungsbeispiele Versionen 1

+ Term hinzufügen

Englisch

Alle Sprachen ausklappen

Sprache hinzufügen

Bearbeitung

Markieren Sie den Eintrag als abgeschlossen, wenn Sie die Bearbeitung fertiggestellt haben.

✓ Eintrag abgeschlossen

Allgemeines

Geben Sie ein Themengebiet und Tags an, um den Termeintrag besser wiederfinden zu können.

Eintrags-ID: ○

Themengebiet: ○

Tags: #Marketing-Texte x

Definition

Materie kann bei Bestrahlung Energie aufnehmen. Dieser Vorgang nennt sich Absorption

Quelle: <http://kompetenzen-erneuerbareenergien.de/fachbegriffe/A/>

03

Qualitätsprozesse in Lexeri



Qualitätsprozesse in Lexeri

Reparieren statt Wegwerfen: Terminologiebestände in Lexeri bereinigen

- Aufräumen alter Bestände durch einfache Bereinigungsschritte
- Dubletten, Datenleichen und Inkonsistenzen automatisiert erkennen und bereinigen
- Keine mühsamen und fehleranfälligen Bereinigungen mit mehreren Beteiligten in Excel-Tabellen
- Erkannte Probleme direkt und koordiniert in den Aufgaben-Workflow geben



Qualitätsprozesse in Lexeri

Reparieren statt Wegwerfen: Terminologiebestände in Lexeri bereinigen

Termdatenbank auf Dubletten untersuchen

- Intuitive Oberfläche zum **Anzeigen und Bereinigen von Dubletten**
- Durch **Fuzzy-Erkennung** werden auch Terme mit **ähnlicher Schreibweise** erkannt und als Dubletten vorgeschlagen
- Einzelne Terme aus verschiedenen Einträgen können **zu einem Haupteintrag** zusammengeführt werden
- Überflüssige Terme können **mit einem Klick entfernt** werden

Wählen Sie aus, welche Termeinträge Sie behalten, löschen oder ignorieren möchten. Sie können einzelne Terme aus zu löschenden Termeinträgen markieren, um sie beim Mergen in den Termeintrag zu übernehmen.

Einträge mergen

Passivhaus ✓ ✕ 🗑️

Eintrags-ID: 573 Themengebiet: Grundlagen #Marketing-Texte

#License

▼ Deutsch

Passivhaus	✓ ✕
Anerkannt ✓	
Solarhaus	✓ ✕
Bevorzugt ✓	
Plusenergiehaus	✓ ✕
Verboten ⚠️	

> Englisch

Zum Termeintrag

Passiv-Haus ✓ ✕ 🗑️

▼ Deutsch

Passiv-Haus	✓ ✕
Verboten ⚠️	
Solarhaus	✓ ✕
Bevorzugt ✓	

Zum Termeintrag



Qualitätsprozesse in Lexeri

Reparieren statt Wegwerfen: Terminologiebestände in Lexeri bereinigen.

Termdatenbank auf fehlende Sprachen untersuchen

- Identifizieren von Termeinträgen, in denen **Terme in einzelnen Sprachen fehlen**
- Terminologen direkt **mit dem Hinzufügen fehlender Sprachen beauftragen**

Renewable energy

Übersicht | Termeinträge | Dokumente 1 | Freigaben | Einstellungen

Fehlende Sprache
Englisch

Suche...

☐ Globalstrahlung
Grundlagen

☒ **Passivhaus-Komponente**

☐ Solarzelle ID: 568

Terme des Eintrags

Ein Termeintrag kann mehrere Terme enthalten. Der Status gibt an, welcher Term bevorzugt verwendet werden sollte, oder ob ein Term anerkannt oder verboten ist.

> Georgisch

> Deutsch

> **Passivhaus-Komponente** Bevorzugt ✓

Typ: Vollform | Wortart: Substantiv | Genus: Feminin | Numerus: Singular

Verwendungshinweis:
Titel Kapitel 3

Quelle:
Dok igh7845

Diskussion | Verwendungsbeispiele | Versionen 1

> **Passivhaus-Element** Verboten ⚠

☐ **Zu Aufgabe hinzufügen** Alle Sprachen einklappen

03

**Terminologie-Checks
direkt bei der Content-
Erstellung**

L^x Benutzerfreundliche Terminologiechecks

Terminologiarbeit sichtbar machen mit Term-Checks.

Plusenergiehäuser.pdf

Terme 7 Rechtschreibung

Suche...

> 1 Falsch geschriebene Terme gefunden

> ⚠ Passivhaus
Solarhaus

> ✓ Plusenergiehaus
Solarhaus

✓ Solarhaus

Verwendungshinweis:
Selbst bei klirrender Kälte ist es im Solarhaus mollig warm.
Riesiger Wasserspeicher ist das Herzstück der Heizanlage.

Vorkommnisse:
Ziel des Solar-Haus Standards, der vom Passivhaus Institut in Darmstadt definiert wurde, ist es, ein Gebäude zu planen, das derart wenig Energie für die Heizung benötigt, dass man auf eine konventionelle Heizungsanlage verzichten kann.
Falsche Schreibweise!

> ✓ Aspekt

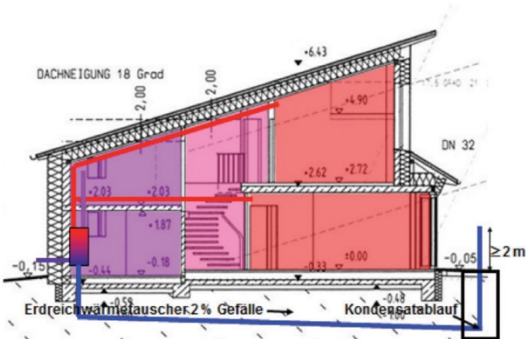
> ⚠ k-Wert
U-Wert

> ✓ Passivhaus-Komponente

3.2. Wichtige Aspekte der Plusenergiehaus Planung

Die wichtigsten Planungsparameter für ein Passivhaus in der Praxis sind:

1. Die sehr starke Dämmschicht für die gesamte Gebäudehülle
2. Angemessen große Fensteröffnungen in der Südfassade, nach Osten und Westen aus Gründen des sommerlichen Wärmeschutzes eher zurückhaltende Fenstergrößen
3. Nordseitig kleine Fenster mit Wärmeschutz-Verglasung oder gar keine Fenster
4. Die Gebäudehülle ist absolut luftdicht ausgeführt
5. Maßnahmen zum sommerlichen Wärmeschutz, wie z. B. Verschattung der Fenster
6. Massive Materialien wirken im Sommer günstig für die tägliche Wärme-Amplitude
7. Die Dämmschicht wird (nach Möglichkeit) überhaupt nicht durchstoßen und wird im Idealfall wärmebrückenfrei rund um das Gebäude gezogen
8. Lüftungsanlage als Zu-/Abluftanlage mit Wärmerückgewinnung und hohem Komfort für die BewohnerInnen



- In der Lexeri-App **PDF-Dokumente** per Upload auf enthaltene Terminologie aus der Termdatenbank prüfen
- **Verwendung verbotener Terme** identifizieren
- **Falsche Schreibweisen** bevorzugter Terme erkennen
- **Verbesserte Textanalyse** mittels NLP-Verfahren (linguistische Textanalyse)



Worterkennung mittels verbesserter Textanalyse

- Mithilfe von **NLP-Verfahren** werden **linguistische Merkmale** des Textes erkannt und somit **Terme zuverlässiger identifiziert**
 - Falsche Schreibweisen
 - Flektierte Formen von Termen
 - Komposita und Worttrennungen

 **1 Falsch geschriebene Terme gefunden**

Solar-Haus
Solarhaus

L^x Benutzerfreundliche Terminologiechecks

Term-Checks bei der Content-Erstellung im Browser

- mittels Browser-Extension für viele webbasierte Anwendungen



Hallo Herr Müller,

im Anhang finden Sie die Produktspezifikation für die technischen Redakteure. Im Kapitel "Sicherheitsvorschriften" ist zu beachten, dass der Ladevorgang nicht beendet sein darf.

TERMDATENBANK
Chrome Extension Demo
SPRACHE
Deutsch



L^x Benutzerfreundliche Terminologiechecks

Term-Checks bei der Content-Erstellung im Browser

- mittels Browser-Extension für viele webbasierte Anwendungen



Hallo Herr Müller,

Sicherheitsvorschriften
↳ **Sicherheitsregeln**

✓ ANERKANNT

VERWENDUNGSHINWEIS	DEFINITION
Kapitel über Bestimmungen und Hinweise für einen sicheren Umgang mit elektrischen Betriebsmitteln und Geräten. Gilt insbesondere für die Gruppen DT346B bis DT358B.	
Warnhinweise: Gefahr, Vorsicht, Warnung, Hinweis	

IN LEXERI ANZEIGEN

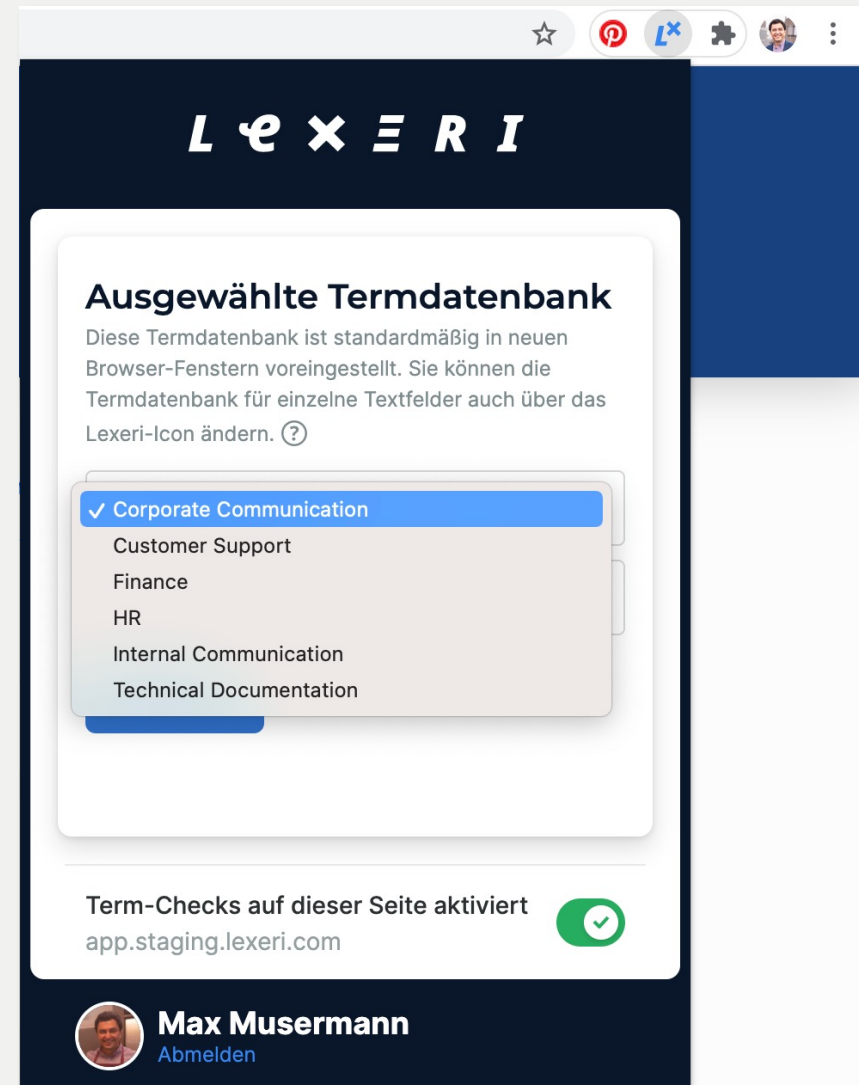
die
für die
ure. Im Kapitel
ten" ist zu
eendet

L^x 28



Die richtige Termdatenbank zum passenden Kontext

- Auswählen der **passenden Termdatenbank** für den jeweiligen Verwendungszweck im Pop-up-Fenster im Browser
- So können **Redaktions-Teams** die **relevante Termdatenbank** (z. B. HR für Mitarbeiter mit Personalverantwortung) zielgerichtet für ihren Browser-Text einsetzen
 - Social Media Posts
 - Blogbeiträge
 - Stellenausschreibungen
 - Uvm.





Die Überprüfung kann auch direkt in Microsoft Word erfolgen

Was versteht man unter dem Passivhaus-Standard?

Ziel des Plusenergiehaus Standards, der vom Passivhaus Institut in Darmstadt definiert wurde, ist es, ein Gebäude zu planen, das derart wenig Energie für die Heizung benötigt, dass man auf eine konventionelle Heizungsanlage verzichten kann.

Um diesen Standard des Plusenergiehaus messbar zu machen, wurden folgende Werte festgelegt, die ein Gebäude erfüllen muss, um als Passivhaus bezeichnet zu werden:

Jährlicher Heizwärmebedarf in Bezug auf die Wohnfläche von maximal 15 kWh/m²a oder Begrenzung der Heizlast auf $\leq 10 \text{ W/m}^2$
Gesamter Primärenergiebedarf von maximal 120 kWh/m²a

3.1. Passivhaus-Komponenten

Vor allem geht es darum, Gebäude mit einer hohen Behaglichkeit zu erstellen und zudem ein wirtschaftlich sinnvolles und zukunftsfähiges Gebäudekonzept zu erstellen. Die Techniken zum Erreichen dieser Ziele werden in den Kapiteln dieses Lernfelds zusammengestellt und umfassen insbesondere folgende Aspekte:

Sinnvolle städtebauliche Einbindung des Gebäudes mit günstiger solarorientierter Lage und Ausrichtung auf dem Grundstück

Wahl einer sinnvollen Gebäudegeometrie und optimierte Anordnung und Orientierung der Räume

Gebäudehülle mit hochwertiger Dämmung der opaken Bauteile und einem U-Wert $\leq 0,15 \text{ W/m}^2\text{K}$ für die Bauteile

- Term-Checks per Add-In in Office 365 Anwendungen
 - Word, PowerPoint
- Verwendung in Redaktionssystemen mit Word-basierten Editoren möglich





Aus Terminologiechecks lernen

- **Welche Terme sind wirklich wichtig?**
 - Durch die Analyse der Texte können Rückschlüsse auf die Verwendungshäufigkeit von Termen und deren Einträgen gezogen werden
- **Welche Fehler werden häufig begangen?**

▼ Deutsch

> Geothermie

Bevorzugt

▼ Erdwärme

Anerkannt

Typ: Vollform

Wortart: Substantiv

Häufigkeit d. Terms: 23%

Häufigkeit d. Eintrags: Häufig

Verwendungshinweis:

Während Solar- und Windenergie meist in Strom umgewandelt werden, dient Erdwärme unmittelbar für die Heizung.

Diskussion

Verwendungsbeispiele 0

Versionen

Benennung hinzufügen



Was Experten zu Lexeri sagen



MDÜ Test, 03/2020



Dr. Nicole Keller ist Dozentin am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg, ihre Schwerpunkte sind Translation-Memory-Systeme und Terminologieatenbanken. Sie arbeitet als Trainerin und Beraterin für computergestützte Übersetzungstools sowie als freiberufliche Übersetzerin und betreut als Rubrikleiterin das Ressort „Werkzeuge“ im MDÜ.

„Lexeri präsentiert sich als ein vielversprechendes neues Tool im Bereich der Terminologieverwaltung, das uns in Zukunft sicherlich noch mit vielen praxisorientierten und hilfreichen Funktionen überraschen wird.“



Wir freuen uns auf den Austausch



STEFAN ROHDE

CTO

Toptranslation

stefan.rohde@lexeri.com



SARAH HILLJE

HEAD of TERMINOLOGY
& LEXERI

sarah.hillje@lexeri.com